

## LA PROYECCIÓN SEMÁNTICA DE LAS UNIDADES GRAMATICALES DEPENDIENTES EN EL DISCURSO LITERARIO POSTCOLONIAL DE LENGUA PORTUGUESA

REBECA HERNÁNDEZ  
*Universidad de Salamanca*

De todas las estrategias propias del discurso postcolonial que encontramos en las obras literarias de lengua portuguesa (tales como la presencia de palabras o frases en lenguas nacionales, alteraciones fónicas, calcos sintácticos, usos pragmáticos, alternancia de lenguas, etcétera) y que surgen en las sociedades que han sufrido un proceso de colonización, merece una consideración especial por su centralidad e interés el uso no convencional que se da en este discurso a las unidades gramaticales dependientes o palabras funcionales. Es decir, la carga semánticamente distintiva que se hace recaer sobre los elementos identificadores, clasificadores o de relación, especialmente los determinantes, los incrementos personales, algunos adverbios, las preposiciones y los conectores, que la gramática descriptiva tradicionalmente enfocada hacia realidades lingüísticas monolingües considera carentes de significado, entendido éste como aportación de carácter léxico (*cf.* Alarcos 1994:66, 88, 98, 198, 214).

La necesidad de cambiar de perspectiva con relación a este tipo de palabras cuando se trata el discurso pidginizado<sup>1</sup> resultado de la

---

<sup>1</sup> Utilizamos el término “pidginización” para designar los procesos de hibridismo lingüístico que surgen de las lenguas en contacto. Nos acogemos, por extensión, a la acepción más amplia y derivada del término “pidgin” que, según la definición de Hildo Honório do Couto, se refiere a una lengua emergente, de

situación de contacto lingüístico, cultural y social que se da en las sociedades postcoloniales, es algo en lo que repara Beaugrande en su libro *New Foundations for a Science of Text and Discourse* (1997). En una publicación anterior, *Introduction to Text Linguistics* (1981), realizada en coautoría con Dressler, ambos lingüistas, siguiendo los criterios de análisis generales, minimizan la importancia de las palabras dependientes y defienden que su función no es la de añadir contenido al texto sino que marcan la relación entre las diferentes partes que forman el discurso. Afirman Beaugrande y Dressler (1981:142) que las denominadas, según su terminología, *palabras funcionales* (es decir artículos, preposiciones y conjunciones) desempeñan funciones de relación más que de contenido, y las consideran tan insignificantes que a pesar de la frecuencia de aparición que alcanzan en los textos pasan, en su opinión, totalmente desapercibidas.

Beaugrande y Dressler distinguen entre palabras funcionales y palabras de contenido, es decir, aquellas palabras como sustantivos, verbos, adjetivos modificadores que son generalmente informativas y activan un material cognitivo más extenso y diverso. Estos autores apuntan al hecho de que la inversión entre palabras de contenido y palabras funcionales puede darse en contextos poéticos, con ciertos fines estilísticos. Sin embargo, si analizamos los rasgos generales que presenta el discurso literario postcolonial en portugués, percibimos que, una gran parte del énfasis semántico en el portugués pidginizado, recae precisamente en estas palabras gramaticales dependientes que son, de algún modo, las que marcan la diferencia en relación al portugués normativo.

Significativamente, en su obra de 1997, Beaugrande revisa el comportamiento de estas dos clases de palabras cuando habla justamente de la formación de las interlenguas y advierte cómo los niveles formal y funcional de estas lenguas que surgen a partir de la convivencia y la tensión de dos sistemas lingüísticos, desarrollan sus propias versiones de ambos niveles. Así constata que las lenguas resultantes del contacto intercultural e interlingüístico (característico de las sociedades postcoloniales) no sólo se muestran útiles como

---

contacto, drásticamente simplificada en sus estructuras (Couto 1996:16). No hablamos de “pidgin” sino de “portugués pidginizado”, porque, como dice este autor, para que se dé un pidgin estable tiene que cumplirse una serie de criterios que en los casos que estamos estudiando no se dan en su totalidad (cf. Couto 1996:22-32).

instrumentos comunicativos en el contexto social, sino que además desarrollan estrategias propias de construcción lingüística, consistentes y diferenciadas de la norma. Para Beaugrande las lenguas que comenzaron siendo interlenguas, más que protolenguas con relaciones arbitrarias entre sonido y significado y sin gramática, se han estabilizado como lenguas naturales flexivas con sus propias versiones de los niveles formales y funcionales (*cf.* Beaugrande 1997:364-365).

Según Beaugrande, la nueva gramática de las variantes pidginizadas funciona con un menor número de formas que la de las “lenguas de origen”. Las palabras funcionales, es decir, aquellos elementos más de relación que de contenido, artículos, preposiciones, conjunciones, etcétera, adquieren un protagonismo mucho mayor y pueden pasar a considerarse palabras portadoras de una carga semántica que, como decíamos antes, se asocia por lo general a los elementos léxicos de carácter informativo que activan un material cognitivo más extenso y diverso. De acuerdo con esto, observa Beaugrande que en las interlenguas se alteran las proporciones entre las palabras de contenido y las palabras funcionales y se reduce la distinción entre clases de palabras y partes del enunciado (1997:365), con lo que los elementos tradicionalmente considerados gramaticales y de relación adquieren una función distintiva en los niveles pragmático y sociolingüístico que les confiere una preponderancia semántica autónoma y diferenciada con respecto a los usos vigentes en los contextos monolingües.

Podemos observar, a este respecto, el discurso literario del escritor angoleño Luandino Vieira que se considera un caso típico de “relexificación” (*cf.* Zabus 1991), es decir, es un discurso elaborado en una lengua eurófona, en este caso la lengua portuguesa, a la que subyacen el ritmo, las estructuras, el léxico o los usos pragmáticos de las lenguas originales y sustanciales a la cultura en la que ha sido creado. Estas apreciaciones concuerdan con el esquema que Pires Laranjeira (1995) desarrolla en su análisis del discurso literario de Luandino Vieira donde describe como característicos casos anormativos de elipsis o de alteración en el uso de artículos, preposiciones y conjunciones; modismos como “adiantar + infinitivo”; locuciones adverbiales ampliadas, etcétera. Para Pires Laranjeira, el discurso literario de Luandino surge en un espacio de creación de un lenguaje nuevo que parte de la apropiación de la lengua ya codificada y estabilizada socialmente constituyéndose en

una intersección entre la lengua portuguesa y la lengua quimbundú (1995:122).

Nos parece de interés para nuestra argumentación observar cómo este fenómeno se da también en la obra *Autópsia de Um Mar de Ruínas* del escritor portugués João de Melo. Aunque la obra literaria de João de Melo se engloba en el sistema literario portugués, la novela a la que aquí nos referimos y que se basa en la experiencia del propio autor en la guerra colonial de Portugal en África, en su caso en Angola, recoge un gran número de estrategias discursivas postcoloniales comunes a la mayoría de las literaturas africanas de lengua portuguesa. En *Autópsia de Um Mar de Ruínas*, el autor hace uso de recursos lingüísticos para africanizar su discurso. Entre ellos es especialmente relevante, y es en lo que queremos fijarnos aquí, el protagonismo que adquieren las palabras funcionales y la utilización que se hace de ellas para lograr la angolización de la lengua; el tratamiento dado a estas categorías gramaticales dependientes las convierte prácticamente en palabras de contenido por cuanto dotan de nuevos matices semánticos que no se adaptan a la norma del portugués europeo a un determinado discurso, el de los colonizados, y lo hacen independiente y distinguible de la otra voz que aparece en la narración, la del colonizador.

Los rasgos lingüísticos de la novela *Autópsia de Um Mar de Ruínas* guardan una estrecha relación con la obra del autor angoleño anteriormente citado, Luandino Vieira, y con la de otros autores angoleños como, por ejemplo, Boaventura Cardoso. Así, si reparamos en las características del discurso de Melo, vemos cómo son muy similares a las estrategias discursivas utilizadas por Luandino y que acabamos de describir someramente siguiendo el esquema de Pires Laranjeira.

Los recursos creativos que Melo emplea para constituir el discurso de los personajes negros y diferenciarlo del habla de los portugueses, han sido extraídos de una realidad lingüística auténtica basada en la propia experiencia del autor y en el discurso de escritores angoleños. Entre ellos destaca precisamente, como venimos diciendo, el uso no convencional que hace Melo a lo largo de toda su novela de las palabras funcionales, y principalmente de las preposiciones, ya que no sólo sirven para angolizar el texto, sino que también adquieren significado y fuerza expresiva diferenciando el discurso del colonizador y el del colonizado. Nuestra propuesta es que esta elección por parte del autor, en lo que se refiere al uso de

las palabras funcionales, puede servir de pauta al traductor a la hora de reflejar la lengua pidginizada en su propia traducción (cf. Hernández 2004, 2005). Antes de abordar las implicaciones de este asunto con más detenimiento, expondremos y analizaremos las estrategias de africanización empleadas por João de Melo en *Autópsia de Um Mar de Ruínas*.

Como indica Isabel Moutinho, uno de los factores más interesantes que aporta esta obra al debate lingüístico postcolonial es la variante de portugués angoleño escogida por el autor para escribir parte de la novela, más en concreto aquellos capítulos que se centran en los personajes africanos. Defiende Moutinho que la integración lingüística no tiene por qué considerarse exclusiva de los escritores propiamente africanos, sino que también puede ser utilizada por los autores portugueses, ya que si los autores angoleños pueden elegir el portugués como lengua literaria, un escritor portugués puede adoptar la variante angoleña de la lengua portuguesa (Moutinho 2000). Este hecho confirma la sistematicidad a la que responden los rasgos lingüísticos que se presentan en obras tales como *Autópsia de Um Mar de Ruínas*, demostrando que no son arbitrarios, sino consecuencia de parámetros lingüísticos establecidos.

Vemos en la siguiente selección de ejemplos (1-9) las diferencias en el discurso pidginizado de las variantes preposicionales, ya que en la mayoría de los casos que exigen una preposición se recurre al uso neutralizado y polisémico de la preposición *em* (contraída con los artículos y los demostrativos o no). Así mismo es frecuente la ausencia de la preposición *a* en las perífrasis verbales. Además, como podemos ver en el ejemplo número cuatro, en el discurso pidginizado de *Autópsia de Um Mar de Ruínas* se alterna el uso del adverbio de negación “*não*” con el pidginizado “*num*”.

- (1) –Aiuê, me acudam já! Lhe matam no meu marido, aiuê! (pág. 31).
- (2) E como gente mesmo tomou bom sentido naquilo que ele mandava fazer, falei eu no meu marido: vamos embora então (pág. 73).
- (3) Você julgas o capitão acabou por aceitar nas suas razões? (pág. 74).

- (4) Você num vês essa roupa toda que estou passar no ferro? (pág. 81).
- (5) Você sabes que capital tem no Putu? (pág. 91).
- (6) Desde que viera trazida à força no lugar de Calambata, alegria de pessoa ficou onde? (pág. 176).
- (7) Quem deu autorização você falar essa maneira? (pág. 179).
- (8) Mesmo que apanha uma doença, por causa essa chuva que está cair ainda, vou trazer comida para nosso jantar (pág. 275).
- (9) –Aiuê! aiuê!– gemia ele, numa voz sussurrada que mal estava chegar no ouvido compadecido dos outros (pág. 331).

Los determinantes o la ausencia de ellos, así como su no concordancia con el sustantivo al que acompañan, también actúan como rasgos distintivos del portugués pidginizado, modificando de este modo los procesos de identificación y referencia que les son propios. Esto puede verse en los ejemplos 10-14:

- (10) sô capitão dá ordem nos sordado (pág. 37).
- (11) Num é como esse gente servage e sem civilização que está aí (pág. 79).
- (12) Muito pátrias o mundo tem (pág. 91).
- (13) Num tocou ainda corneta do rancho, papá (pág. 95).
- (14) Quando via mulher chorar, quebrava todo lá dentro (pág. 180).

Así mismo es frecuente la elipsis de elementos subordinantes o su inclusión agramatical, alterándose también las relaciones semánticas entre los segmentos oracionales ante la ausencia de conectores explícitamente marcados, como sucede en los ejemplos 15-20:

- (15) Pensam a libertação ia chegando um pouco naquilo que faziam (pág. 249).

- (16) Cada um adivinhou na sua ideia, os mais velhos falando essa chuva não ia tardar [...] (pág. 271).
- (17) Alguém disse ele ia lá saber mais informações (pág. 300).
- (18) Pensavam eles aquilo era o progresso que chegava no povo (pág. 309).
- (19) Os que estavam perto dele falaram nos de trás ele tinha desmaiado (pág. 331).
- (20) Natália [...] vai juntando as mulheres perto do imbondeiro onde que os velhos continuavam a descansar (pág. 314).

Otro de los elementos gramaticales utilizados por Melo de manera constante en el discurso angolanizado es la no-concordancia entre los pronombres personales y las formas verbales de las que son sujeto, como vemos en los casos 21-25 que reproducimos a continuación. Además, en el ejemplo 23 encontramos el uso del adverbio “ainda” con el significado de “ainda não”, algo característico también de la representación del discurso de los africanos en *Autopsia de Um Mar de Ruínas*.

- (21) Ih! Você começou a chorar é porquê, mulher? (pág. 65).
- (22) [...] me dá lata da tua razão de combate. Dás? É para mim ir comer logo no armoço, que tem fome de comer muito (pág. 79).
- (23) –E você já falou aí nessas casas?  
–Ainda (pág. 145).
- (24) Num tem problema você vais ver então (pág. 219).
- (25) –Você, papá, tens ao menos autoridade pra mandar trabalhar a gente (pág. 244).

Del mismo modo, en ocasiones, se da el uso agramatical de los pronombres de objeto indirecto en lugar del correspondiente al objeto directo como en los siguientes casos (ejemplos 26-28):

- (26) Capaz sô chefe vai mesmo lhe matar (pág. 31).
- (27) Num lhe conhece? (pág. 81).
- (28) Lhe conheces, nosso pronto? (pág. 82).

Otra característica es el empleo de locuciones adverbiales ampliadas con los cambios que ello conlleva en la estructuración semántica mediante la nominalización del adverbio (ejemplo 29) o la formación del grado comparativo y superlativo de los adjetivos “bom” y “mau” con el cuantificador “más” (casos 30 y 31):

- (29) Vai com depressa (pág. 86).
- (30) Mais pior que pacaça ou jibóia cega. Num lhe conheço gente igual assim, verdade! (pág. 35).
- (31) Galinhas mais bem tratadas do que as crianças de muita gente (pág. 181).

Obviamente, la traducción interlingüística de obras postcoloniales que introducen una variante de portugués pidginizado, como *Autópsia de Um Mar de Ruínas*, ofrece más dificultad que la de aquellas obras que presentan una mayor normatividad lingüística. No obstante, el análisis pormenorizado de los recursos utilizados por el autor puede ayudar a determinar los parámetros que son o no viables para el traductor. Por ejemplo, si nos situamos en el caso de su traducción al español, y teniendo en cuenta las características estructurales de la lengua española cercanas a las de la lengua portuguesa, se puede conseguir un efecto similar al del original mediante un uso consciente no convencional como el que hace el autor de las palabras funcionales, bien sea modificándolas o suprimiéndolas. Otra manera de reflejar la pidginización del original puede ser mantener la agramaticalidad que presenta el discurso original a través, por ejemplo, de la no concordancia de los verbos con sus correspondientes sujetos gramaticales o alterando el orden esperado de las palabras en la oración. Se puede conectar la utilización intencionada de estos recursos con la idea de la literalidad tan defendida por teóricos como Berman (1984, 1999) o Bandia (1995, 2001, s.f.), que la proponen como forma ética de traducción.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- BANDIA, P. (1995): "Is Ethnocentrism an Obstacle to Finding a Comprehensive Translation Theory?", *Meta*, vol. XL, 3, 488-496.
- BANDIA, P. (2001): "Le concept bermanien de l' 'Etranger' dans le prisme de la traduction postcoloniale", *TTR*, vol. 14, 2, 123-139.
- BANDIA, P. (s.f.): "African European-Language Literature and Writing as Translation: Some Ethical Issues". Publicación electrónica disponible en: <http://www.soas.ac.uk/Literatures/satranslations/Bandia.pdf>
- BEAUGRANDE, R. de (1997): *New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication and the Freedom of Access to Knowledge and Society*, Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- BEAUGRANDE, R. de y DRESSLER, W. (1981): *Introduction to Text Linguistics*, New York: Longman.
- BERMAN, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*, Paris: Gallimard.
- BERMAN, A. (1999): *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris: Seuil.
- COUTO, H. H. do (1996): *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins*, Brasília: Editora UNB.
- HERNÁNDEZ, R. (2004): "La traducción de textos postcoloniales de lengua portuguesa y el concepto de tercer espacio", *Estudios Portugueses. Revista de Filología Portuguesa*, 4, 39-48.
- HERNÁNDEZ, R. (2005): "The writer as translator: Free and literal translation in the literary representation of a multilingual context", *Génesis. Revista Científica do ISAI*, 5, 40-49.
- LARANJEIRA, P. (1995): *Literaturas africanas de expressão portuguesa*, Lisboa: Universidade Aberta.
- MELO, J. de (1992): *Autópsia de Um Mar de Ruínas*, Lisboa: Dom Quixote.
- MOUTINHO, I. (2000): "Gestures of reconciliation. Three novels of Colonial War", *Mots Pluriels*, n.º 13, Abril.
- ZABUS, C. (1991): *The African Palimpsest: Indigenization of Language in the West African Europhone Novel*, Amsterdam and Atlanta: Rodopi.